

âý ithřa
I/IV: Lexicon: subgroups

Edition of 111 + 11 viewing copies + 11 AP, published in Berlin, Germany for *84 STEPS* at Kunstinstituut Melly, Rotterdam, NL

Risograph printed on recycled paper at Troll Press, Berlin, Germany

Author: Romily Alice Walden

Co-curation: Sofía Hernández Chong Cuy (Director) + Rosa de Graaf (Curator, Exhibitions and Art Commissions)

Coordination: Wendy van Slagmaat-Bos (Exhibitions & Publications Coordinator)

Editor (a pledge): LA Warman

Graphic Design: Emma Damiani

Installation Assistance: line kramer (Lead Preparator and IT Supervisor)

Jesmonite Casting: Rui Pignatelli at Pangaea Sculptors' Centre

Language Construction Consultant: Margaret Ransdell-Green

Plinth Fabrication: Paul van Gennip (Deputy Director)

Publication Assistance: Clay AD, Harley Aussoleil, Aleks Peksen

Studio Management and Production Assistance: Harley Aussoleil

Travel Arrangements: Angélique Kool (Executive Assistant)

Supported by the Universität der Künste Berlin Graduiertenschule and the Berlin Centre for Advanced Studies in Arts and Sciences

Commissioned by Kunstinstituut Melly, Rotterdam, NL

INDEX

I/IV

Lexicon: subgroups

II/IV

Lexicon: xây ithra to English

III/IV

Lexicon: English to xây ithra

IV/IV

Grammar + Bibliography

This booklet offers a divided lexicon for xây ithřa, grouped by topic.

Each chart contains three or four columns:

xây ithřa: *romanised spelling*

IPA: *the pronunciation of the word according to the International Phonetic Alphabet: an interactive IPA chart with audio examples of each symbol's pronunciation can be found online: see link in bibliography, booklet IV/IV*

Translation: *meaning in English*

Derivation/Example/Note: *the fourth column offers further information about the word, if necessary*

An alphabetical lexicon can be found in booklets II/IV and III/IV of this edition.

THE BODY

The word Yala in ẖây ithŗa means both body, home, and planet earth. It is often translated as ‘body’ for ease of reading, but the meaning of each statement that contains the word Yala cannot be understood without grasping the way that the body is conceptualised within ẖây ithŗa as being both a physical body, the home of a being or community, and the celestial body of planet earth.

ẖÂY ITHŔA	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
Yala	jala	body/home/planet earth	note: Yala is the only word that is capitalised within ẖây ithŗa note: ẖây ithŗa does not make a body/mind distinction
dȳala	dĭala	sickness	time + body
yalayala	jalajala	community	body + body
yalali	jalalı	friend/partner	body + with
lalayala	lalajala	hello	here + body
lalayalaŗa	lalajalaxa	goodbye	here + body + without
hama Yala fȳradȳéfâ	hama jala fuŗadiifa	how are you?	literally “what does the body understand?”
ya te nȳila eshewa	ja te ȳıla efewa	I wish you care	replaces phrases such as “get well soon”

SEASONS

ẖÂY ITHŔA	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
yanȳala	janjala	season	
alȳethanȳe	alieθaȳe	spring	noun form of ‘to grow’
hâlonȳe	haluȳe	summer	noun form of ‘to blossom / bloom’
waŗonȳe	waŗuȳe	autumn	noun form of ‘to slow’
lamayanȳe	lamajȳe	winter	noun form of ‘to sleep’

PAIN/SICKNESS/ELEMENTAL STATES

ġây ithŕa uses words that describe the elements/conditions of the earth to describe conditions of the body/physical sensations.

ĀY ITHŖA	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
felaāthe	felaxaθe	cracked/parched earth	earth + to break
ithŖadȳelaaaye	iθŖadielaxaje	foggy/misty	air + water + to hide
felathaŖaaatsȳi	felaθaŖaxatsi	sinking into mud	earth + below + without consent
dȳelathaŖaaatsȳi	dielaθaŖaxatsi	pulled under water	water + below + without consent
aāraithŖahethŖa	axŖaiθŖaheθŖa	lightning striking	fire + sky (air + above)
ithŖashathé	iθŖaʃaθi	thunder	air + fighting
āwehethŖathaŖa	xaweheθŖaθaŖa	a rock tumbling down a mountain	rock + above + below
dȳelaaāwe	dielaxawe	hailstones	water + rock
dȳelathŖālĥāwe	dielaθŖaɤawe	poison in the river	river (water + veins) + poison
dȳelaũrlūsófēaaatsȳi	dielaυŖlʊsuffixatsi	pulled by a tide	tide (sea (water + salt) + moon) + without consent
lĥāweithŖa	ɤaweiθŖa	poison in the air	air + poison
āwethewélĥaithŖashathé	xaweθewiɤaiθŖaʃaθi	sandstorm	sand + wind (air + to move) + fighting
dȳelaaaye	dielaxaje	dampness	water + hiding
felashathé	felaʃaθi	earthquake	earth + fighting
feladȳelathaŖaaatsȳi	feladielaθaŖaxatsi	trapped under avalanche	avalanche (earth + water + below) + without consent
dȳelaṯsayathéhethŖa	dielaṯsajaθifeθŖa	boiling geyser	water + hot + above
wélĥathŖafóshâtȳama	wiɤaθŖafufatiamama	wind caressing trees	wind (air + to move) + trees + to caress
dȳelathŖahethŖathe	dielaθŖaheθŖaθe	light rainfall	rain (sky + water) + small
dȳalalayaladȳelaaaye	dialalajaladielaxaje	morning dew	morning + dampness
dȳathathelalayala	djaθaθelalayala	sun breaking through clouds	sun + hello + cloud

IDIOMS

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION
hey Yala óthiyeřadŷatha	hej jala uθijeřadiaθa	if the body is willing
hey dŷa ithe Yala řâshewadŷatha	hej dia iθe jala xafewadiaθa	if the sun and the body align
Yala óthiyeřa hethfâ	jala uθijeřa heθfa	may the body be willing
țșîřa hafathřa dŷithařadŷatha řây Yala	țșîřa hafathřa diiθařadiaθa řây jala	nothing before the body
óathřanŷâřû yami yalanŷâřû nŷila	uaθřaŋařu jami jalanařu řila	the work of a life is the care of the body
te dŷalanŷâřû lâřinŷâ shathřawe hethfâ	te dialanařu lařina řaθrawe heθfa	may you know the wisdom of the sick
mé léladŷatha ithe shathřawetșîřa mé dŷaladŷatha	mi liladiaθa iθe řaθrawetșîřa mi dialadiaθa	as arrogant and ignorant as the abled
hama te ařřaithřahethřařatșŷi li ařřaithřahethřatșŷi nŷatŷe hethfâ	hama te axřaiθřaheθřaxatșî li axřaiθřaheθřatșî nŷatŷe heθfa	you can soothe lightning without consent using lightning with consent
dŷathathelalayalanŷâřû tŷithetŷe te awame	diaθaθelalayalanařu tiθetŷe te awame	moments of sun through clouds will come to you
yathete dŷelaûřlûsóféřatșŷi dŷelaûřlû efâthe	jaθete dielaθařaxatșî dielaŷřlŷ efaθe	pulled under water we meet the ocean
te dŷa řâdŷinŷe ithe te yanŷâthe	te dia řâdŷinŷe iθe janaθe	all sun and you will be lost
dŷihethřadŷatha lalayala, lalayalařa	diiheθřadiaθa lalajala lalajalaxa	after hello, goodbye
léla Yala lélanŷâřû shathřawe	léla jala lilanařu řaθrawe	they are the knower of their body
dŷelathřâ, ithřadŷelařayeye dŷidŷatha hethfâ ithřadŷelařayeye, thathe dŷidŷatha hethfâ thathe, dŷelathřahethřa dŷidŷatha hethfâ dŷelathřahethřa, dŷelathřâ dŷidŷatha hethfâ	dielaθřa iθřadielaxajeje diidiaθa heθfa iθřadielaxajeje θaθe diidiaθa heθfa θaθe dielaθřaheθřa diidiaθa heθfa dielaθřaheθřa dielaθřa diidiaθa heθfa	river shall become mist mist shall become cloud cloud shall become rain rain shall become river
řâwehethřathařa dŷidŷatha latama	xaweheθřaθařa diidiaθa latama	a rock tumbling down a mountain will come to rest
dŷelatșayathéhethřa țșayathélŷa hethfâ	dielatșajaθiheθřa țșajaθilŷa heθfa	a boiling geyser can only boil
te țșîřa dŷithařadŷatha feladŷelathařa țșŷiwâ	te țșîřa diiθařadiaθa feladielaθařa țșiwâ	do not put yourself in the path of an avalanche
énŷanŷû latama, énŷa lawa	inařu latama ina lawa	rest together, find togetherness
țșa thathetŷe dŷa awame	țșa θaθetŷe dia awame	two clouds can call the sun

CARE

The word for care is suffixed in multiple ways to create a wide range of compound words that interrogate the intent, experience and conditions of giving/receiving/engaging with care.

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
nĀila	ŋila	to care	
nĀilayelayeye	ŋilajelajeje	care given freely	care + to give freely
nĀilayelaisha	ŋilajelaiŋa	care given for money	care + to give + money
nĀilayelayeṭṣū	ŋilayelajetsū	care given as debt to be repaid	care + to give with expectation of repayment
nĀilayelawaya	ŋilajelawaja	care given with pleasure	care + to give with pleasure
nĀilawaṭṣewaya	ŋilawaṭsewaja	care received with pleasure	care + to receive with pleasure
nĀilayelatĀila	ŋilajelatila	care given that was asked for	care + to give + to request
nĀilayelatĀilaĀa	ŋilajelatilaxa	care given that was not asked for	care + to give + to request + without
nĀilawaṭṣeĀaṭṣĀi	ŋilawaṭsexatsi	care received without consent	care + to receive + without consent
nĀilayelaóthiyeĀaĀa	ŋilajelauθiyeĀaxa	care given unwillingly	care + to give + to be willing + without
nĀilazlitĀi	ŋilaṭiti	care with desire	care + to desire
nĀilayalali	ŋilajalali	care with friendship	care + friend
nĀilafetṣa	ŋilafetsa	care with duty	care + duty
nĀilaṭṣiĀa	ŋilaṭsiĀa	to not care	care + no
nĀilaha	ŋilaĥa	beginning to care	care + inchoative aspect
nĀilatĀatĀye	ŋilatatie	care that's finished	care + terminative aspect
nĀiladĀiwa	ŋiladiwa	ongoing care	care + continuative aspect
nĀiladĀadĀa	ŋiladiadia	daily care	care + habitual aspect
nĀilaṭṣiĀū	ŋilaṭsiĀu	intentional (careful!) care	care + intentional aspect
nĀiladĀinĀye	ŋiladiĀne	to pretend to care	care + dissimulative aspect

ADVERBS (TIME)

Time is understood within ǵây ithŗa to be nonlinear/circular/simultaneous, or in a disability-centered sense, crip time (see Kafer and Fazeli in bibliography for more on crip time). This means that phrases such as today and tomorrow don't exist within the language, but that notions of time are non-specific (now, soon, later) and inferred by context.

ǴÂY ITHŖA	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
dȳisiya	dȳisija	now	time + realis
dȳidȳatha	dȳidiaθa	later	time + irrealis
dȳithaŗadȳatha	dȳiθaŗadiaθa	before	time + below + irealis
dȳihethŗadȳatha	dȳiθeθŗadiaθa	after	time + above + irrealis
dȳithaŗawâdȳatha	dȳiθaŗawodiaθa	a long time ago	time + below + more + irrealis
dȳihethŗawâdȳatha	dȳiθeθŗawodiaθa	in the future	time + above + more + irrealis
dȳiwa	dȳiwa	continuously	time + more
wawa	wawa	often	more + more
ţşĩradȳi	ţşĩradȳi	never	no + time
ŗadȳinȳe	ŗadȳĩne	always	
dȳalalayala	dȳalalajala	morning	sun + hello
dȳalalayalaŗa	dȳalalajalaxa	evening	sun + goodbye
dȳali	dȳalı	energy/day time	with + sun
dȳaŗa	dȳaxa	exhaustion/ night time	without + sun

SUFFIXES

Suffixes are used within xây ithŕa to add context, infer realis/irrealis, to form questions, and to express grammatical aspects.

ĂÂY ITHŔA	IPA	TRANSLATION
nŷila	ɲila	care (added onto a word/sentence to mean my sentiment is caring)
yelayeye	jelajeje	given freely
yelayetŝû	jelajetŝu	given with expectation of repayment (money/time/etc)
tsŷi	tsi	with consent
xaŝŷi	xatsi	without consent
yelawaya	jelawaja	to give with pleasure
waŝsewaya	watsewaja	to receive with pleasure
tsiŕa	tsiŕa	no/negation
xa	xa	without/negation
tŷila	tila	to ask for
fetŝa	fetsa	with a sense of duty
ha	ha	inchoative (beginning)
tŷatŷe	tatie	terminative (ending/finished)
dŷiwa	diwa	continuative (ongoing)
dŷadŷa	diadia	habitual (do it repeatedly)
tsiŕû	tsiŕu	intentional (do it carefully)
dŷinŷe	dijne	pretending to (dissimulative)
malatŷi	malati	very

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION
mala	mala	quite
ma	ma	not very
dġatha	dġaθa	irrealis
siya	sġa	realis
tġe	tġe	plural
fā	fɑ	question participle

GRAMMATICAL ASPECTS

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION	EXAMPLE
ha	ħa	inchoative (beginning)	nġilaha: beginning to care
tġatġe	tġatie	terminative (ending/finished)	nġilatġatġe: care that's finished
dġiwa	dġiwa	continuative (ongoing)	nġiladġiwa: ongoing care
dġadġa	dġadia	habitual (do it repeatedly)	nġiladġadġa: daily care
tġiŕŭ	tġiŕŭ	intentional (do it carefully)	nġilatġiŕŭ: intentional care
dġinġe	dġiŋe	dissimulative (pretending to)	nġiladġinġe: pretending to care

ACCESS

ĀĀY ITHĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
ówashemóratýe	uwaʃemuɾatʲe	the sadness you feel when conflicting access needs mean that it's difficult to be in close relationship	sadness + needs
halaxayesûtsû	halaxajesûtsû	to be able to hold difference and stay in relationship	different + to hold
manýethesûtsû	maɲeθesûtsû	to recognise our struggles and not assume that the experience of my struggle is the same as the experience of your struggle	struggle + to hold
énýahala	ɪɲahala	the intimacy of being with others who are like you	intimacy + same
shematawa	ʃematawa	the discrimination experienced by those holding multiple marginalised identities	discrimination + many
ówashehalaxadýiwa	uwaʃeʃhalaxadɪwa	the loss of realising someone you love will never understand what it's like for you to move through the world	sadness + different + continuative aspect
nýiřalýafóřádýé	ɲɪʃalɪafuɾadɪ	the joy of meeting someone who understands what it's like for you to move through the world	joy + understand
nýiřalýafóřádýéxa	ɲɪʃalɪafuɾadɪxa	the difficulty of always having to explain your experiences to someone you care about because they don't have similar lived experience	literally "love without understanding"
nýatýeyalayala	ɲatʲejalajala	the feeling of relief when you arrive into a safe-feeling space and no longer have to explain yourself or your needs to anyone	literally "relief community"
nýiřalýayalalitýe	ɲɪʃalɪajalalɪtʲe	the feeling of joy when you are surrounded by your people	literally "joy friends"
ówashehafathřa	uwaʃeʃafaθɾa	the sadness of knowing that your life has taken you in a direction that means you can never be who you were before	sadness + purpose
ówasheyalaxatsýiha	uwaʃejalaxatsɪɪha	the feeling of loss when you first realise that you are not in control of your body	sadness + body + without consent + inchoative aspect
dýaxamóratýéxa	dɪaxamuɾatɪɪxa	the exhaustion of having to ask for your needs to be met in an environment where that is not normal practice/is not welcome	exhaustion (sun + without) + without needs

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
āyemōāāhalāā	xajemuāaxahalaxa	the shame of having nonnormative needs and desires in a restrictive society	shame (to hide without need) + without + same
āyemōāāalīāó	xajemuāaxalīāsu	the work of transforming that shame	shame + to change
nīāīāalīāāó	nīāīāalīāāsu	the special kind of joy that comes out of that transformation	joy + to change
mēālāīānīā	mīālāīānīā	access intimacy	Mia + wisdom <i>note:</i> this term was authored by disability justice advocate Mia Mingus (see bibliography)

INSULTS

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
āātīēā	xatīā	someone who gives you advice you didn't ask for about your body/life	literally a "confiner"
dīāthatīāāē	dīāθatīāē	someone who is so attached to their own health and strength that when sickness comes it will be a great shock	irrealis + terminative aspect
lēlādīātha	līlādīāθa	someone who thinks they're more powerful than the body/planet/nature	they + irrealis
yālāā	jālaxa	someone who thinks they know better than the body	body + without
dīāīāēā	dīāīāēā	someone who pretends to care	literally a "pretender"

MEDICATION

Words relating to medication are suffixed in multiple ways to create a range of compound words that interrogate the intent, experience and conditions of engaging with this aspect of living within a body.

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
yaṭṣazlit̃yī	jatsaḷit̃i	medication that you want to take	medication + desire
yaṭṣazlit̃yīḵa	jatsaḷit̃iḵa	medication that you do not want to take	medication + desire + without
yaṭṣayela	jatsajela	medication given to you	medication + to give
yaṭṣisha	jatsīḷa	medication that you paid for	medication + money
yaṭṣówe	jatsuwe	medication that was shared with you because you're unable to access a prescription/have run out of your own meds	medication + to share
yaṭṣaṭṣyī	jatsaṭṣi	medication given to you with consent	medication + consent
yaṭṣaḵaṭṣyī	jatsaxaṭṣi	medication given to you without your consent	medication + without consent
yaṭṣówashe	jatsuwaḷe	medication that brings sorrow	medication + sadness
yaṭṣan̄yīṛal̄ya	jatsan̄iṛal̄ia	medication that brings joy	medication + joy
yaṭṣad̄yāḵa	jatsadiāxa	medication that you are exhausted by	medication + exhaustion
yaṭṣad̄yali	jatsadiāl̄i	medication that gives you energy	medication + energy

TREATMENT

Words relating to treatment are suffixed in multiple ways to create a range of compound words that interrogate the intent, experience and conditions of engaging with this aspect of living within a body.

ĀĀY ITHĀ	IPA	TRANSLATION	DERIVATION
hafefiwā	ħafefiwa	treatment from someone you trust	treatment + being + to trust
hafefiwāġa	ħafefiwaġa	treatment from someone you do not trust	treatment + being + trust + without
hafeyalafōrādī	ħafejalafuṛadi	treatment that understands the body	treatment + body + to understand
hafeyalafōrādīġa	ħafejalafuṛadiġa	treatment that ignores the body	treatment + body + to understand + without
hafenyātī	ħafenatie	treatment for respite/relief	treatment + to relieve
hafetīātī	ħafetatie	treatment for cure	treatment + terminative aspect
hafenyīrālī	ħafenīrālī	treatment that brings joy	treatment + joy
hafówashe	ħafuwaġe	treatment that brings sorrow	treatment + sorrow
hafedīāġa	ħafediāġa	treatment that you are exhausted by	treatment + exhaustion
hafedīali	ħafedīali	treatment that gives energy	treatment + energy

PRONOUNS

ġây ithřa does not have grammatical gender and therefore does not have gendered pronouns

ĖÂŸ İTHŘA	IPA	TRANSLATION
ya	ja	I
te	te	you
léla	lila	they
yathete	jaθete	we (including you)
yathe	jaθe	we (excluding you)
tewâ	tewa	you plural
lélawâ	lilawa	they plural

POSSESSIVE PRONOUNS

Possessive pronouns are formed from the pronouns above by using the suffix -nŷâřô

ĖÂŸ İTHŘA	IPA	TRANSLATION
yanŷâřô	jaŋaɾu	mine
tenŷâřô	teŋaɾu	yours
lélanŷâřô	lilaŋaɾu	theirs
yathetenŷâřô	jaθeteŋaɾu	ours (including you)
yathenŷâřô	jaθeŋaɾu	ours (excluding you)
tewânŷâřô	tewaŋaɾu	yours (plural)
lélawânŷâřô	lilawaŋaɾu	theirs (plural)

RELATIVE CLAUSE

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION
hāṭṣó	hātsu	how
hama	hama	what
hadŷi	hadɿ	when
hadŷala	hadɿala	where
thóře	θuře	which / that
hálé	hali	who
halŷa	halɿa	why

PREPOSITIONS

ĀĀY ITHĀĀ	IPA	TRANSLATION
li	li	amongst
liṭṣónŷe	liṭsuŷe	through
atŷa	atɿa	on
yila	jila	in
fûřa	furɿa	for

DERIVATIONAL MORPHOLOGY

ĀĀY ITHĀA	IPA	TRANSLATION	EXAMPLE
tĳi	tĳi	adjective to adverb	yadĳa (natural) > yadĳatĳi (naturally)
nĳa	ŋa	-able (noun to adjective)	waya (pleasure) > wayanĳa (pleasureable)
řĳ	řĳ	agent of a verb (agentive, creates noun)	řĳĳiwāla (to believe) > řĳĳiwālařĳ (a believer)
shi	ʃi	nominalisation (creates noun)	ĳithe (to build) > ĳitheshi (a building)
ye	je	adjective to noun	nĳatřó (sweet) > (a sweet) nĳatřóye
lĳa	liɑ	adjective to verb	nĳatřó (sweet) > (to sweeten) nĳatřólĳa
tha	θa	noun to adjective	ũřlũ (salt) > (salty) ũřlũtha
thó	θu	noun to verb	ówashe (sadness) > ówashethó (to be sad)
řa	řa	verb to adjective	řlitĳi (to desire) > řlitĳiřa (desirable)
nĳe	ŋe	verb to noun	ũthřā (to search) > ũthřānĳe (a search)
nĳũ	ŋũ	noun to adverb	nĳilanĳe (a care) > nĳilanĳenĳũ (carefully)
mĳeye	mije	place of (creates noun)	shathřawe (to know) > shathřawemĳeye (place of knowledge > school/university)

